

365L0264

19.5.65

ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

1437/65

## ΔΕΥΤΕΡΗ ΟΔΗΓΙΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 13ης Μαΐου 1965

περί της θέσεως σέ εφαρμογή των διατάξεων των γενικών προγραμμάτων για την κατάργηση των περιορισμών στό δικαίωμα εγκαταστάσεως και στην ελεύθερη παροχή υπηρεσιών στον τομέα της κινηματογραφίας

(65/264/ΕΟΚ)

## ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ,

Έχοντας υπόψη:

τή συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως τό άρθρο 54, παράγραφοι 2 και 3 και τό άρθρο 63 παράγραφος 2,

τό γενικό πρόγραμμα για την κατάργηση των περιορισμών στό δικαίωμα εγκαταστάσεως, και ιδίως τόν Τίτλο IV/A<sup>(1)</sup>,

τό γενικό πρόγραμμα για την κατάργηση των περιορισμών στην ελεύθερη παροχή υπηρεσιών και ιδίως τόν Τίτλο V/Γ γ<sup>(2)</sup>,

τήν πρώτη οδηγία για θέματα κινηματογραφίας, ή οποία εκδόθηκε από τό Συμβούλιο στις 15 Οκτωβρίου 1963<sup>(3)</sup>,

τήν πρόταση της Έπιτροπής,

τή γνώμη της Συνελεύσεως<sup>(4)</sup>,

τή γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Έπιτροπής<sup>(5)</sup>,

Έκτιμώντας:

δτι σύμφωνα μέ τόν Τίτλο IV A του γενικού προγράμματος για την κατάργηση των περιορισμών στό δικαίωμα εγκαταστάσεως οί περιορισμοί στην λειτουργία αίθουσών ειδικών για την αποκλειστική προβολή ξένων κινηματογραφικών ταινιών στην γλώσσα της χώρας καταγωγής, πρέπει να καταργηθούν στό τέλος του δευτέρου έτους του δευτέρου σταδίου της μεταβατικής περιόδου·

δτι σύμφωνα μέ τόν Τίτλο V Γ γ) του γενικού προγράμματος για την κατάργηση των περιορισμών στην ελεύθερη παροχή υπηρεσιών, τά προβλήματα που τίθενται για την πραγματοποίηση μιάς κοινής αγοράς στην κι-

νηματογραφία πρέπει να λυθούν προοδευτικά πριν από τό τέλος της μεταβατικής περιόδου· δτι μέ την προοπτική της πραγματοποιήσεως αυτής και λαμβάνοντας υπόψη του διαρρεύσαντος ήδη χρόνου της μεταβατικής περιόδου, είναι αναγκαίο να γίνουν ενέργειες για την κατάργηση όρισμένων περιορισμών που υπάρχουν μετά την υιοθέτηση της οδηγίας του Συμβουλίου της 15ης Οκτωβρίου 1963· δτι μεταξύ των περιορισμών αυτών, εκείνοι οί όποιοι άφορούν την εισαγωγή και την προβολή των κινηματογραφικών ταινιών περιορίζουν σημαντικά τις κοινοτικές συναλλαγές και δτι πρέπει να καταργηθούν ταυτόχρονα, δεδομένου δτι έχουν και τις ανάλογες επιπτώσεις στις συναλλαγές· δτι, ή μεταγλώττιση (ντουμπλάρισμα) των κινηματογραφικών ταινιών, δύναται να εξασφαλισθεί κατά τρόπο ικανοποιητικό στή χώρα εξαγωγής και δτι έπομένως ή ύποχρέωση μεταγλωττίσεως (ντουμπλάρισματος) των κινηματογραφικών ταινιών που έχουν την έθνικότητα Κράτους μέλους στή χώρα προβολής δέν είναι πλέον δικαιολογημένη·

δτι οί όροι εγκαταστάσεως δέν πρέπει να νοθευτούν από ένισχύσεις που χορηγούνται από τό Κράτος μέλος καταγωγής του δικαιούχου της παρούσης οδηγίας,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Άρθρο 1

Τά Κράτη μέλη καταργούν, υπέρ των φυσικών προσώπων και των εταιριών που προβλέπονται στον Τίτλο I των γενικών προγραμμάτων για την κατάργηση των περιορισμών στό δικαίωμα εγκαταστάσεως και στην ελεύθερη παροχή υπηρεσιών (που στό έξήξ καλούνται «δικαιούχοι»), τους περιορισμούς που αναφέρονται στον Τίτλο III των εν λόγω γενικών προγραμμάτων δσον άφορά τά θέματα κινηματογραφίας:

- τή λειτουργία κινηματογραφικών αίθουσών ειδικών για την αποκλειστική προβολή ξένων κινηματογραφικών ταινιών στην γλώσσα της χώρας προελεύσεως μέ ή χωρίς υπότιτλους·
- τις ποσοτώσεις επί της εισαγωγής και τις ποσοτώσεις επί της όθόνης·
- τή μεταγλώττιση (ντουμπλάρισμα) των κινηματογραφικών ταινιών.

<sup>(1)</sup> ΕΕ άριθ. 2 της 15.1.1962, σ. 36/62.

<sup>(2)</sup> ΕΕ άριθ. 2 της 15.1.1962, σ. 32/62.

<sup>(3)</sup> ΕΕ άριθ. 159 της 21.11.1963, σ. 2661/63.

<sup>(4)</sup> ΕΕ άριθ. 20 της 6.2.1965, σ. 265/65.

<sup>(5)</sup> ΕΕ άριθ. 194 της 27.11.1964, σ. 3243/64.

*Ἄρθρο 2*

Γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς παρουσίας ὁδηγίας ἀναγνωρίζεται ὅτι ἔχει τὴν ἐθνικότητα ἐνός ἢ περισσοτέρων Κρατῶν μελῶν, ἢ κινηματογραφικὴ ταινία πού παράγεται σύμφωνα μέ τούς ὁρους πού προβλέπονται στό ἄρθρο 3 καί 4 τῆς πρώτης ὁδηγίας σέ θέματα κινηματογραφίας πού ἐκδόθηκε ἀπό τό Συμβούλιο στίς 15 Ὀκτωβρίου 1963.

*Ἄρθρο 3*

Τό ἄρθρο 1, ψηφίο α) δέν ἐφαρμόζεται στό Κράτη μέλη στό ὅποια, κατά γενικό κανόνα, οἱ κινηματογραφικές ταινίες προβάλλονται στή γλώσσα τῆς χώρας καταγωγῆς.

*Ἄρθρο 4*

Ἡ λειτουργία ἐιδικῆς κινηματογραφικῆς αἴθουσας σέ Κράτος μέλος, δέν μπορεῖ νά ἀποτελέσει λόγο χορηγίσεως ἄμεσης ἢ ἔμμεσης ἐνισχύσεως οἰκονομικῆς ἢ ὁποιουδήποτε ἄλλου εἶδους ἀπό ἄλλο Κράτος μέλος πού θά μπορούσε νά νοθεύσει τούς ὁρους ἐγκαταστάσεως.

Εἰδικά δέν θά χορηγοῦνται τέτοιου εἶδους ἐνισχύσεις γιά:

- τὴν κατασκευή, ἐπισκευή καί τόν ἐκσυγχρονισμό τῶν αἰθουσῶν κινηματογραφικῶν προβολῶν
- τὴν πραγματοποίηση ἐργασιῶν γιά λόγους ἀσφαλείας, ὑγιεινῆς καί τεχνικῶν βελτιώσεων
- τὴν ἀγορά ἐξοπλισμοῦ
- τὴν ἐνοικίαση κινηματογραφικῶν ταινιῶν μεγάλου μήκους
- τὴν κάλυψη κινδύνων ἢ ἀπωλειῶν διαχειρίσεως.

Οἱ ὑπάρχουσες ἐνισχύσεις ὁποιασδήποτε μορφῆς καί ἂν εἶναι στό ἐνδιαφερόμενο Κράτος μέλος γιά τὴν λειτουργία ἐιδικῆς κινηματογραφικῆς αἴθουσας, πρέπει νά παραχωροῦνται χωρὶς διάκριση στοὺς ὑπηκόους τῶν ἄλλων Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος πού τίς ἐκμεταλλεύονται.

Ἡ μεταχείριση πού παρέχεται στοὺς δικαιούχους τῶν Κρατῶν μελῶν δέν εἶναι δυνατόν σέ καμμιά περίπτωση νά εἶναι ὀλιγώτερο εὐνοϊκὴ ἀπὸ ἐκείνη πού προορίζεται γιά τὰ φυσικά πρόσωπα καί τίς ἐταιρίες τῶν τρίτων χωρῶν.

*Ἄρθρο 5*

Τά Κράτη μέλη, τὰ ὅποια κατά τὴν ἡμέρα τῆς κοινοποιήσεως τῆς παρουσίας ὁδηγίας ἐπιβάλλουν στίς αἴθουσες κινηματογραφικῶν προβολῶν ἐλάχιστο ἀριθμὸ ἡμερῶν προβολῆς ἐθνικῶν κινηματογραφικῶν ταινιῶν κατά ἡμερολογιακὸ ἔτος (σύστημα ποσοστῶσεων ἐπὶ τῆς ὀθόνης), ἀποδέχονται χάρη στὴν ποσόστωση αὐτή, τό ἀργότερο ὡς τίς 31 Δεκεμβρίου 1966, τίς κινηματογραφικές ταινίες πού ἔχουν ἐθνικότητα ἐνός ἢ περισσοτέρων Κρατῶν μελῶν, μέ τούς ἴδιους ὁρους ὅπως οἱ ἐθνικές τους κινηματογραφικές ταινίες. Τά Κράτη αὐτὰ θά μπορούν ν' αὐξήσουν τὸν ἀριθμὸ ἡμερῶν προβολῆς πού ἀντιστοιχοῦν στὴν ποσόστωση ἐπὶ τῆς ὀθόνης, λόγω τῆς ἐπεκτάσεώς της καί στίς κινηματογραφικές ταινίες τῶν ἄλλων χωρῶν.

Τά Κράτη μέλη τὰ ὅποια κατά τὴν ἡμέρα τῆς κοινοποιήσεως τῆς παρουσίας ὁδηγίας δέν ἐπιβάλλουν ποσοστῶσεις ἐπὶ τῆς ὀθόνης θά μπορούν νά τίς εἰσάγουν, μέ τὸν ὅρο, ὅτι οἱ ποσοστῶσεις αὐτές θά ἐφαρμόζονται στίς κινηματογραφικές ταινίες πού ἔχουν τὴν ἐθνικότητα τῶν ἄλλων Κρατῶν μελῶν.

Οἱ ποσοστῶσεις ἐπὶ τῆς ὀθόνης δέν εἶναι δυνατόν νά ἐφαρμοσθοῦν στίς ἐιδικές αἴθουσες προβολῆς πού ἀναφέρονται στό ἄρθρο 1, ψηφίο α).

*Ἄρθρο 6*

Τό Συμβούλιο κατόπιν προτάσεως τῆς Ἐπιτροπῆς καί μέ αἴτηση Κράτους μέλους, μπορεῖ μέ ἐιδικὴ πλειοψηφία, νά δώσει τὴν ἄδεια στό Κράτος αὐτὸ νά καθορίσει ὅρια στὴν προβολή στίς ἐιδικές ἢ μὴ κινηματογραφικές αἴθουσες, ξένων κινηματογραφικῶν ταινιῶν στὴν γλώσσα τῆς χώρας καταγωγῆς, ὅταν ἡ γλώσσα αὐτὴ εἶναι ἐκείνη τῆς περιοχῆς ὅπου εὐρίσκεται ἡ αἴθουσα.

*Ἄρθρο 7*

Οἱ ποσοστῶσεις κατά τὴν εἰσαγωγή κινηματογραφικῶν ταινιῶν πού ἔχουν τὴν ἐθνικότητα ἐνός ἢ περισσοτέρων Κρατῶν μελῶν, καταργοῦνται τό ἀργότερο στίς 31 Δεκεμβρίου 1966.

Ἡ Ὁμοσπονδιακὴ Δημοκρατία τῆς Γερμανίας, διατηρεῖ, πάντως, κατά τὴν μεταβατικὴ περίοδο, τὴν εὐχέρεια νά περιορίζει τὴν εἰσαγωγή κινηματογραφικῶν ταινιῶν πού ἔχουν τὴν ἐθνικότητα ἐνός ἢ περισσοτέρων Κρατῶν μελῶν καί γιά τίς ὁποῖες ἡ θεώρηση τῆς ἐθνικῆς ἐπιτροπῆς λογοκρισίας παραχωρήθηκε πρὶν τέσσερα ἔτη καί πλέον μέ βάση τὴν ἡμερομηνία τῆς αἰτήσεως εἰσαγωγῆς πού ὑποβλήθηκε στίς ἀρμόδιες ἀρχές.

Ἡ κατάργηση τῶν ποσοστῶσεων παρέχει τό δικαίωμα ἀπεριορίστου εἰσαγωγῆς ἀντιτύπων, ἀρνητικῶν καί διαφημιστικῶν ὑλικῶν.

*Ἄρθρο 8*

Οἱ διατάξεις πού ἐπιβάλλουν τὴν ὑποχρέωση μεταγλωττίσεως (ντουμπλαρίσματος) τῶν κινηματογραφικῶν ταινιῶν στὴν χώρα εἰσαγωγῆς θά καταργηθοῦν τό ἀργότερο στίς 31 Δεκεμβρίου 1966 γιά τίς κινηματογραφικές ταινίες πού ἔχουν τὴν ἐθνικότητα ἐνός ἢ περισσοτέρων Κρατῶν μελῶν.

*Ἄρθρο 9*

Τά Κράτη μέλη λαμβάνουν τὰ μέτρα πού εἶναι ἀναγκαῖα γιά νά συμμορφωθοῦν πρὸς τὴν παρούσα ὁδηγία ἐντός ἑξή μηνῶν ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεώς της καί ἐνημερώνουν ἀμέσως περὶ αὐτοῦ τὴν Ἐπιτροπή.

*Ἄρθρο 10*

Ἡ παρούσα ὁδηγία ἀπευθύνεται στό Κράτη μέλη.

Ἐγινε στίς Βρυξέλλες, στίς 13 Μαΐου 1965.

Γιὰ τὸ Συμβούλιο

Ὁ Πρόεδρος

M. COUVE DE MURVILLE